

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)
Школа педагогики

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ:
ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

*Сборник материалов II международной заочной
научно-практической конференции
(июнь 2011 г.)*

*Уссурийск
2011*

**О РАСПРОСТРАНЕНИИ НАВЫКОВ ПИСЬМА
ПРИ ДВОРЕ ЯМАТО ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ IV ВЕКА**

*Суровень Д.А.
Уральская государственная юридическая академия*

Как сообщают древнеяпонские источники, в 341 или 345 году [испр. хрон.] ко двору государя Тюая в Северном Кюсю **из Пэкче** (государства в юго-западной Корее) прибыл

Гун Мань-ван. Будучи **китайцем** по происхождению, он должен был знать иероглифическую письменность. Может быть, рукой Гун Мань-вана и было написано письмо от «вана Вэ» [Тюая] о разрыве отношений с Силла в 345 году [см.: 29, 120-125]. Исходя из общей практики того времени, многие граничащие с Китаем народы и страны, желавшие отправить послание к китайскому двору или в Корею, пользовались услугами переводчиков, нанимая китайских писцов и секретарей. Позднее, с прибытия Атики и Вани (с 405 года) эта практика стала официальной [32, 43].

Таким образом, при дворе Ямато появились грамотные люди, способные составлять письменные тексты. Причём, не важно – являлись ли они иностранцами или японцами, главное – их способность фиксировать происходящие события. И если хотя бы *один человек* умел писать – этого было бы достаточно для того, чтобы составлять какие-либо записи, которые могли дойти до последующих поколений и быть использованными при составлении хроник конца V – VI веков.

После отказа *вана* Силла прислать невесту (что было оскорбительно для нового правителя Ямато), в 346 году войска Ямато предприняли поход против этого корейского государства, о чём рассказывают «Самкук-саги» [Самкук-саги, летописи Силла, Хыльхэ, 37-й год пр. (346 г.)] [см.: 9, 108-109]. Эта военная операция в японских источниках «Кодзики», «Нихон-сёки», «Фудоки», «Кудзи-хонки», «Когосюи», «Синсэн-сёдзи-року», «Фусё-рякки» и «Дзиннё-сётёки» получила название “Корейского похода государыни Дзингү” (досл. “Похода в Самхан” [яп. Три Кара]) [см. подробнее: 28, 160-167]. В японских источниках (правда, поздних) есть утверждения о том, что во время уже сама государыня Окинага-тараси-химэ (Дзингү) проявила навык в составлении коротких эпиграфических надписей. В 10-й истории “Деяния государыни Дзингү при завоевании Сираги” 39-го свитка «Тайхэй-ки» (сочинения 1370-1373 годов [3, 241]) сказано, что после вторжения японских войск в государство Силла и осады его столицы, «в то [время] увидели, что правитель (яп. *кими*, кор. *ван*) *самханских* варваров лично (*мидзукара*) за преступление (*цуми*) просил прощения, [когда] сдавался, [поэтому] государыня Дзингү, при помощи кончика рога [своего] августейшего лука [процарапав знаки]: “Корейский правитель – наша японская собака (*уничжительно*: мой 犬 яп. *ину*, кит. *цюнь* [1, III, 646])”, – на каменной стене **записала** (яп. *какицукуэтэ*)...» (是(これ)を見て三韓の夷の王自(みづから)罪を謝(しやし)て降参し給ひしかば、神功皇后(じんぐうくわうごう)御弓の末弭(うらはず)にて、『高麗の王は我が日本(につぼん)の犬也(なり)。』と、石壁(せきへき)に書(かき)付(つけ)て... [33]) [Тайхэй-ки, св.39-й, 10]. Об этом же рассказано в «Дай-нихон-си» (1657 года): «...Исследовав “Хатиман-гудёкун” [и] “Тайхэй-ки”, [выяснили, что эти источники] рассказывают [о том], [что] государыня [Окинага-тараси-химэ], при помощи рога (конца) [боевого] лука **прочертила–написала** (畫 яп. *эгаку*) на камне [иероглифы, которые] гласили: “Правитель Сираги (кор. Силла-ван) – японская собака”...» (【...按^レ八幡愚童訓、太平記曰: 皇后以弓弣畫^レ石上、曰:『新羅王、日本犬』。】 [4]; где 畫 яп. *эгаку* [также 描] – 1) рисовать, **писать**, чертить... яп. *какүсуру* – 1) чертить; 2) разграничивать [37, 403, 270]; 畫 кит. *хуà* – ...4) рисовать (*что-л.*, *на чём-л.*); расписывать; **писать**... чертить; 5) черкать, проводить черту... [1, II, 47]) [Дай-нихон-си, св.232, *рэцу-дэн*, раздел 159-й, *сёбан*, часть 1-я, Сираги, верхний раздел, Тюай, 9-й год пр., 10-й месяц]. Возникает вопрос – уж ли не Гун Мань-ван обучил государыню основам письма?

«Нихон-сёки», «Сумиёси-ки» и «Фусё-рякки» говорят о том, что японские завоеватели получили доступ к каким-то письменным материалам Силла (и даже, что сомнительно – к письменным материалам Пэкче и Когурё): Дзингү, «продвинувшись вглубь страны» опечатала правительственные склады (府庫 кит. *фүкү* – казенные склады [1, Т.III. 29]) «с богатыми сокровищами», забрала **карты, регистрационные записи** (посемейные регистры) (圖籍 кит. *тү-цзи* – топографические карты и списки населения [1, II, 674]) и **официальные документы** (文書 кит. *вэнь’шү* – официальный документ;

казенная бумага [I, IV, 60]) [См.: 19, 269; 38].

Силласцы тогда были знакомы с китайскими иероглифами, что также могло способствовать приобщению японцев Ямато к китайской письменности. В результате похода 346 года какие-то силласцы попали в плен к японцам и были увезены в Ямато. В одном из местных сказаний храма Сэйбо-но *мия*, расположенного в бухте Кацумото-но *ура* (ныне земли городка Кацумото-*мати* на северной оконечности острова Ики), говорится, что государыня Дзингû по возвращении из похода против Силла везла с собой много (несколько тысяч) пленных врагов. Она остановилась в бухте Кацумото-но *ура* (где в начале похода против Силла она построила походный дворец). За одну ночь пленники на побережье вырыли канаву, засыпали яму, построили храм (*хōдэн*) – это и был нынешнее святилище Сэйбо-но *ясиро* [51]. Среди силласких пленников в качестве заложника оказался *канки* (местный правитель) 4-го ранга (*пхачин* [см.: 9, 349]) по имени Мичиль Гичжи [см.: 48, I, 231, п. 4; 19, 269] (微叱己知 波珍 干岐 кор. *Мичиль Ги-чжи пхачин ханки* [18, 248; 27]) (другое имя: Мичиль Хочжи в ранге [*и*] *больхан* 微叱許智伐旱 кор. *Мичиль Хочжи-больхан* [18, 255. Ср.: 19, 276]), которого привезли в Японию. Как указывают некоторые авторы, пленные силласцы основали в Центральной Японии четыре поселения кузнецов, которые принадлежали государеву двору [18, 255; ср.: 19, 276]. Среди пленников могли оказаться грамотные люди, способные составлять какие-либо записи. Об этом свидетельствуют материалы «Синсэн-сёдзи-року»: «На следующий год [после того, как] государыня Дзингû-*кōгō* с победой возвратилась (凱歸 яп. *катидоки-каэри*, кит. *кайгуй* – возвращаться с победой (с триумфом) [I, IV, 552]) из похода против Силла [т.е. в 347 году испр. хрон.], когда [участники похода] возвращались в резиденцию государева выезда (車駕都 яп. *миюки-мияко*, кит. *цзюй-цзя ду*; где 車駕 яп. *миюки*, кит. *цзюй-цзя* – императорский выезд (также обр. об императоре) [I, II, 913]), государев сын (*мико*) Осикума-*вакэ* и другие тайно мятежный заговор (逆謀 др.-яп. *сака накаригото*, кит. *ни-мōу* [I, IV, 139]) замыслили, на переправе Акаси-но *ватари*, воинов подготовив, ждали [войска государыни Дзингû]. Государыня правильно распознала (鑑識 яп. *мивакэ-тамаитэ*, кит. *цзяньши* [I, II, 278]) [преступные замыслы Осикума-*вакэ*], [поэтому] принца Ото-хико-но *кими* (*мико*) [чуть ранее сказано, что он “потомок Нудэси-

ぬでしわけのみこと

вакэ-но *микото* – сына государя Суйнина” (垂仁天皇の皇子、鐸石別命の後なり。[25]) – С.Д.] отправила на границу [областей] Харима и Киби, [где он] на горном перевале построил заставу (関 *вм.* 關 яп. *сэки* [37, 617]; 関 (關) кит. *гуань* – горный проход (перевал); пограничный пункт; крепость; заставка, барьер; заслон, блок; таможня [I, III, 148, 133]) [*и*] оборонял [его]. Этот перевал [потому] стали называть “*Вакэ-но сэки*” (досл. “застава [перевала, где оборонялись от Осикума]-*вакэ*”). После того, как [в стране] установился великое спокойствие (太平 яп. *ёвосамаритэ*, кит. *тайпин*, *тай'пин* [I, III, 645]), о заслугах [Ото-хико-но *кими*], сопровождавшего (яп. *ситагаэру*) государев выезд (駕 др.-яп. *митомо*, яп. *га*, кит. *цзя* – высочайший выезд [I, III, 533]) [т.е. входивший в государеву свиту (*ми-томо*)], **сделав запись** (яп. *рокүситэ*) (録^レ 從駕勲 [26, 179]; где 録 яп. *рокүсуру* – записывать, заносить (*в список и т.п.*), регистрировать [37, 609]), в вознаграждение (яп. *мукуиру-ни*) поэтому пожаловали [ему] земли [в управление] (地封 яп. *ти-о хōдзуру*, кит. *фэн-дй* – пожаловать земли; пожалованные земли [I, III, 16]). По этой причине, [Ото-хико-но *кими*] взял на себя (ответственность) (被 яп. *кабуру* – *перен.* брать на себя (*вину и т.п.*) [37, 529]) [за управление] округом Иванаси-но *агата*, впервые [там] дом поставил».

(神功皇后 征伐^レ新羅 凱歸、明年 車駕 還^レ都。于時 忍熊別皇子等、窃 搆^レ逆謀、於 明石、堺、備^レ兵 待^レ之。皇后 鑑識、遣^レ弟彦王 於 針間・吉備、堺、造^レ関 防^レ之。所謂^レ和氣、関 是 也。太平^レ之 後、録^レ從駕勲、酬^レ以 封^レ地。仍 被^レ吉備、磐梨、始 家^レ之 焉。 [26,

179]; ср.: 神功皇后、新羅を征伐て凱歸りたまひ、明年、車駕 都 に還りまさむとする時に、
 おしくまわけのみこ わたり みわ
 忍熊別皇子ら、窃かに逆謀を構へて、明石の 済 に、兵を備へて待てり。皇后鑑識 けた
 おとひこのみこ
 まひて、弟 彦 王 を針間吉備の堺に遣はして、関を造りて防しめき。所謂和氣の関 是れ な
 よをさまり みとも
 り。太 平 ての後、駕 に従へる勲を録して、酬るに封地を以てせり。よりに吉備の磐梨県を
 いへを
 被り、始て 家 りき。 [25]) [Синсэн-сёдзи-року, св.5-й, Вакэ-но асоми].

В «Сумиёси-ки» также есть не совсем ясное упоминание о каких-то записях священных песен при основании храма Сумиёси-но ясиро в 347 году [испр. хрон.]: «Когда подносили подношения [нуса – в виде шёлковых лоскутов, которые вешают у входа в храм [37, 208] – С.Д.], опубликовали (яп. кан / кэдзуру, кит. кǎнь – досл. “**вырезали, выгравировали**”) основные записи священных песен (яп. о-ута хонки / мика-хонки) на листьях (пластинках) (葉 яп. ха, кит. è – 1) лист (дерева); листва; 2) **пластинка**, листок, листик... 3) страница [I, III, 707-708]) [священного] дерева сакаки: “ёпу тору ситэтэ, ^に така ёни ка, ками-но ми-капо то, ипапи сō[мэ]киму”» (刊^レ奉幣時 御歌本記 坂木, 葉仁: 『余布 止里 志弓弓. 多賀 余仁 賀. 賀彌乃 美賀保 遠. 伊波比曾 [米] 藝牟』。 [27]) [возможный перевод: “Назвали (дали имя), птицей сделав, подобно соколу (така), но со священным ликом (др.-яп. капо, яп. као) божества. Празднество (др.-яп. ипапи, яп. иваи) разукрасим (?)”] [Сумиёси-ки, Ама-но хирака-о татэмацуру хонки]. В связи с употреблённым в источнике иероглифа кан (кит. кǎнь – досл. “**вырезали, выгравировали**”; где 刊 яп. кан / кэдзуру – в сочет. издавать, издание [38, 102]; 刊 кит. кǎнь – скоблить, вырезать (напр. клише), гравировать; ср.: 刊字 кит. кǎнь цзы – гравировать письменные знаки; [I, II, 1002]) следует обратить внимание на сообщения китайских хроник о том, как (ещё до распространения китайской письменности в Ямато) древние японцы фиксировали и сохраняли информацию. Так, «Суй-шу», говоря о японской древности, сообщает: «Условных письмён [文字 кит. вэньцзы, т.е. китайских иероглифов [см.: 50, 96, п. 1.] – С.Д.] не имели, а для памяти **вырезывали знаки на дереве** [на деревянных бирках – С.Д.] и делали **узелки на веревочке**» [50, 96] (無^レ文字、唯 刻^レ木 結^レ繩。 [цит. по: 52, 53]) [Суй-шу, гл.81, V Япония; Суй-шу, св.81-й, Дунъичжуань, Во-го]. Такие же сведения даны в «Бэй-ши»: «Нет [китайских] письменных знаков (кит. вэнь-цзы), только **вырезают** (кит. кэ) [знаки на] дереве [и] завязывают узлы на верёвке (結繩 кит. цзэ-шэн – древний способ запоминания текущих дел, вместо письма [I, II, 462-463])» (無^レ文字、唯 刻^レ木、結^レ繩。 [52]; где 刻 кит. кэ – (гл.) 1) вырезывать, гравировать, напечатать (что-л., на чём-л.); 2) запечатлеть; увековечить (что-л. на чём-л.); (сущ.) резная надпись; резьба, гравировка, насечка; ср.: 刻石 кит. кэ-ши – гравировать; **вырезывать иероглифы** (знаки, рисунки; на камне); **резать текст** [на камне]; 刻字 кит. кэ-цзы – **вырезывать иероглифы, гравировать надпись**; 刻文 кит. кэ-вэнь – (археол.) резная надпись (напр. на камне) [I, II, 1028; 刻文 кит. кэ-вэнь – (археол.) резная надпись (напр. на камне) [I, II, 1029]) [Бэй-ши, св.94-й, Бе-цзюань, Во]. Надо полагать, что под “**опубликованием** (яп. кан / кэдзуру, кит. кǎнь – досл. “**вырезанием, выгравированием**”) основных записей священных песен на листьях (пластинках)” в «Сумиёси-ки» понимался именно этот древнеяпонский способ фиксации информации.

Возможность появления грамотных людей в Ямато ещё больше увеличилась, когда в 5-й год регентства государыни Окинага-тараси-химэ (Дзингû) [в 351 году испр. хрон.] правитель Силла [видимо, Хырхэ-ван, 310-355] прислал трёх послов (Уреса-боль, Момари-чильчи, Пурамо-чжи) вместо попавшего в Японию (в результате Корейского похода

Дзингû 346 года) заложника Мичиль Хочжи-*больхана* [18, 255; ср.: 19, 276]. Послы организовали побег Мичиль Хочжи, в следствие чего военачальник Кацураги-но Соцубико совершил набег на Силла и привез из похода пленников (俘人 др.-яп. *торикото*; яп. *фудзин* [18, 256]; где 俘 кит. *фú* – гл. брать в плен, полонить... *суц.* пленный, пленник [1, III, 11]) (видимо, потомков китайских переселенцев в Южной Корее, так как они «стали [первыми упомянутыми] предками людей “*яа-бито*” (*аято*) 漢人 [досл. “ханьцев”]» [18, 256; см.: 34, 108]) «Пленники, которых он тогда захватил – первоначально четырёх сёл, где живут люди *ая* [кит. *хань*] – Купара, Саби, Такамия и Осинума» [19, 276] [Нихон-сёки, св.9-й, Дзингû, 5-й год пр., 3-й месяц; Nihongi, IX, 23-24]. Среди китайцев традиционно было достаточно много людей, знавших иероглифическую письменность.

В связи с этим, в «Фусô-рякки» есть интересное сообщение о том, что «в 8-й год [правления Дзингû], [в циклический год] *цутиноэ-нэ* (25-й год цикла) [по сбою “удревнение на 120 + 26 лет” – 354 год испр. хрон. – С.Д.] прекратили (яп. *ямэру*) [существование должностей] “трёх князей” (三公 др.-яп. *миту кими*, яп. *сан кô*, кит. *сáнь гун* – трёх высших сановников государства [1, II, 37]), [вместо этого] установили [должность] “главного министра” (丞相 яп. *дзэсэ*, кит. *чэнсян* – канцлера, главного помощника монарха [1, II, 50]) [“главный министр” – [это] *ô-оми*], [а также должность] “**государева историографа и личного секретаря монарха**” (御史 яп. *ми-фубито*, кит. *юй-ши* [1, II, 760]) [“государев историограф” – [это] название [должности] старшего государственного советника монарха (大納言 яп. *дайнагон* [22, 301])]» (八年 戊子。罷^レ三公、置^レ丞相【丞相者、大臣也】、御史。【御史者、大納言之名也。】 [38]) [Фусô-рякки, св.2-й, Дзингû, 8-й год пр.]. Появление должности *ми-фубито* (государева историографа и личного секретаря монарха) делало возможным начало составления письменных документов, а также неких записей о жизни двора Ямато и событиях государевой семьи, которые в дальнейшем могли быть использованы при составлении исторических хроник конца V-VIII вв.

Начиная с 366 года, между Пэкче и Ямато устанавливаются тесные политические и культурные связи. Благодаря этому некоторые японцы могли познакомиться с китайской письменностью [39, 6]. О том, что при дворе государыни Окинага-тараси-химэ (Дзингû) в этот период при посредстве пэкчесцев уже **стали читать и применять иероглифы**, свидетельствует такой факт. «Летом, в 4-м месяце 47-го года [21-й года пр. Дзингû – 367 года испр. хрон.] *ван* Пэкче [Кынчхого, 346-375] через Куджо, Миджурю и Макко прислал дань. Вместе с Куджо прибыл тогда и гонец из Силла... **Проверили по спискам** преподнесённые [от (этих) двух стран] вещи...» [19, 279] (仍檢校^レ二國之貢物。 [18, 259]; где *знаки* 檢 и 檢 *часто употреблялись один вместо другого; гл. в.м. 檢 (осматривать, инспектировать, контролировать).* [1, IV, 612]; 校 *в.м. 校 кит. цзюэ – сопоставлять, сличать, сверять (тексты)* [1, IV, 55]; поэтому 檢校 *в.м. 檢交 кит. цзьянь-цзюэ – проверить и передать; сличить и вручить (текст); или в.м. 檢校 кит. цзьянь-цзюэ – проверять (имущество...); ист. название должности: а) сверщик, считчик (канцелярских бумаг, с дин. Тан); б) заведующий внешними связями и транспортом (с дин. Вост. Цзинь)* [1, IV, 616]; 檢 кит. цзьянь – проверять... сличать, сопоставлять, **считывать** [1, IV, 614]). То, что именно в 367 году (когда государыня Дзингû была регентом при принце Хомуда) японцы заимствовали иероглифы из Пэкче (кит. Боцзи) подтверждается китайским источником «Сун-ши» (1345 года), который, ссылаясь на японскую хронику «Онэндай-ки» (984 года), говорит: «Следующий – [государь] Иншэнь-тянь-хуан (яп. *Ôдзин-тэннô*). В год *дин-мао* (яп. *хиното-у*, 4-й год цикла) [367 год – 40, 103] впервые в Боцзи (кор. Пэкче) получили **письменные знаки** (кит. *вэнь-цзы*, яп. *мôдзи*) Срединного государства (Китая)» (次 應神

天皇、甲辰歲、始於百濟得^レ中國文字。[21; 22]) [Сун-ши, Бе-цзюань, св.250-й, раздел Вай-го, часть 7-я, Жибэнь-го (“Онэндай-ки”), Иншэнь-тянь-хуан, год дин-мао].

В 369 году в Южной Корее, при помощи и поддержке южно-корейского государства Пэкче, был создан японский опорный пункт *Мимана* (кор. *Имна*). На его территории проживали также и корейцы, знавшие китайскую письменность и имевшие возможность передать данный навык японским колонистам. О знакомстве японцев с иероглифической письменностью во второй половине IV века н.э. может свидетельствовать и такой факт. Правитель Пэкче Кын-чхого-ван (яп. Сёко) в 372 году [испр. хрон.] прислал двору Ямато в подарок церемониальный *семиветвистый меч* и большое зеркало [42, 257-258; 36, 164-166; 14, 194-195; 43, 162] [Нихон-сёки, св.9-й, Дзингû, 52-й год пр.; Кодзики, св.2-й, Ёдзин]. «Пэкчийский *семиветвистый меч*» (七支刀 яп. *ситиситô* – досл. “семилезвийный”, поскольку его клинок имеет по три “отростка” с каждой стороны [43, 162; 7, 72]) был обнаружен в уезде Нара, в сокровищнице храма Исоноками [36, 164; 42, 257; 43, 162]. На нём оказалась эпиграфическая надпись из 61 иероглифа (на лицевой стороне – 34 знака, на оборотной – 27; пять иероглифов утрачены полностью, некоторые знаки сохранились очень плохо, поэтому дешифрованы не все из них) [7, 72; 5, 39]. В ней сообщалось, что «в 4-й год [правления под девизом] *Тхэхва* (кит. *Тайхэ*), в 5-м месяце, в 16-й день, в [день] *пён-о* (кит. *бин-у*, 43-й знак 60-ричного цикла) [“день поворота солнца к лету”, т.е. в день благоприятствующий удаче [5, 39] – *С.Д.*], в [час] *чэнь-янь* (кит. *чжэнь-ян*) (полдень) сделали [этот] сто раз закаленный *семиветвистый меч*...» (Лицевая сторона: 泰和四年五月十六日内¹⁰午正陽造百¹⁵練鋼七支刀²⁰ [Цит. по: 42, 258; см.: 8, 40]; реконструированные иероглифы обведены квадратными рамками).

А далее говорилось, что меч сделан по приказу наследника *вана* Пэкче для правителя (*вана*) Японии [см.: 14, 195; ср.: 14, 194; 8, С.40; 5, .39-40]. «...[Так как меч] порождает (кит. *шэнь*) [магическую силу] отвращать (辟 кит. *пй*) (оружие) сотни воинов (百兵) [врага] (刀²⁰生辟百兵²⁴ [цит. по: 42, 258, 261; 8, 40; 45, 251; 5, 39]; где 辟 кит. *пй* – **отвращать**, отводить; избавлять от...; ср.: 辟兵符 **амулет, спасающий от оружия (ранения)**... [I, II, 847]), следует (宜 кит. *й* [I, II, 276]), чтобы [он] был принесён в дар (кит. *гун*²⁶ *гун*) *хóу-вану*... ■■■■» (²⁵宜供侯王³⁰■■■■ [Цит. по: 45, 251; 8, 40]). В данном месте надписи 26-й иероглиф утрачен [см. подробнее о написании 26-го знака: 42, 258, 259-260]. Знак 供 кит. *гун* предлагает Хон Вонтхак [см.: 45, 251] (供 кит. *гун*, *гун* – гл. снабжать, обеспечивать; давать; поставлять; доставлять; приносить; *гун* – совершать приношение; приносить в жертву; приносить в дар; *суц.* приношение, подношение; жертва, пожертвование; дар [I, IV, 632, 633]). Ямао Юкихиса предполагает, что здесь должен быть иероглиф 復 кит. *фү* [42, 258, 259-260], который может передавать следующие значения: “возмещать; вознаграждать; компенсировать; воздавать должное (по заслугам); *фү*, *фòу* покровительствовать” [I, III, 1100]. Текст на *оборотной стороне* сообщает. «Со времени прежних поколений [и до ныне] не было такого меча (先世以來未⁵有此刀 [цит. по: 45, 251; 42, 258]). Наследник престола *вана* Пэкче был изумлён (奇 кит. *цй* [I, II, 1070]) вестями (音 кит. *йнь* – новости, вести, известия; весточка, **письмо** (особенно: *везл.* от Вас) [I, II, 561; см.: 45, 251; 42, 264]) о живом (кит. *шэнь*) мудреце–государе [Японии] (聖 кор. *сон*, кит. *шэнь* – гений; мудрец; мудрый [человек]; император, государь; Ваше (Его) величество [I, II, 150]) [другие варианты перевода данного предложения см.: 45, 251; 42, 274]. Поэтому [приказал] сделать [этот меч] для правителя (кор. *вана*) Японии (кор. *Вэ*) (百濟¹⁰王世¹⁵(子)奇^レ生¹⁵聖音故為^レ倭²⁰王 [Цит. по: 45, 251; 42, 258; 8, 40]). Желая (旨 кит. *чжй*), [чтобы это] было сообщено последующим поколениям» (²²旨造傳^示²⁵後世²⁷ [Цит. по: 45, 251; 42, 258; 8, 40; 5, 39-40]; где 旨 кит. *чжй* – стремление, цель; воля; идея; эдикт, указ [I, II, 585]. Словосочетание 旨造 кит. *чжй цзо* – досл. “стремление сделать” (или: “указ сделать”) Хон Вонтхак перевёл как “надеяться, желать” [45, 251]).

Японские и некоторое корейские исследователи считают, что на мече иероглифами “*тхэхва*” (кит. *тайхэ* 泰和) фонетически записано китайское название годов правления «*Тайхэ*» 太和 (366-371) императора Восточной Цзинь Фэй-ди (Хай-си-гуна) [см.: 14, 194, 195; 36, 164-165; 42, 258; 45, 251; 2, 67; 1, I, 144, 154, 156]. Соответственно, «4-й год *Тайхэ*» – это **369 год**; а под *ваном* Пэкче и его наследником понимались Кын-чхого-ван и принц Кын-гусу [14, 194, 195; 36, 164-165; 42, 258, 262, 273; 1, I, 144, 154, 156; 45, 251; см.: 2, 67, 224; 7, 72-73; 13, 123; 43, 162]. Примечательно здесь то, что 369 год – это год основания в Южной Корее японского опорного пункта Мимана (кор. Имна). В 3-м месяце 369 года [испр. хрон.] японские военачальники Арэда-вакэ и Кага-вакэ высадились в Тхаксуне и захватили земли в Южной Корее. В ходе данной операции к японскому экспедиционному корпусу присоединились пэкчийские войска под командой правителя Пэкче Кын-чхого-вана и его наследника – принца Кын-гусу, а также был заключен военный союз между Ямато и Пэкче [19, 280-281] [Нихон-сёки, св. 9-й, Дзингъ, 49-й год пр., 3-й месяц]. Вероятно, именно в связи со столь значительным событием в 5-й месяц 369 года и был сделан этот семиветвистый меч.

Судя по всему, начиная с 369 года, японские войска постоянно находились в Южной Корее. Это подтверждает и ранняя эпиграфическая надпись (414 года) на стеле правителя Когурё Квангэтхо-вана. В ней сообщается, что в конце IV века в Южной Корее против Силла и Когурё воевал японский экспедиционный корпус. Участники корейских походов явно должны были столкнуться с практикой употребления иероглифов [15, 318]. Тесные политические связи Ямато и Пэкче могли способствовать распространению в Японии иероглифической письменности.

Кроме того, в правление Кын-чхого-вана (346-375) были составлены первые пэкческие летописи [39, 5]. Ориентируясь на китайскую традицию, пэкческие власти привлекли интеллектуала китайского происхождения – Кохына (кит. Гао Сина) к написанию первой истории Пэкче – «Исторических записей» («Соги»), которые до нынешних дней не сохранились [35, 118] (по причине того, что сообщение об этом помещено в конце раздела о Кын-чхого-ване после записи 375 года, некоторые исследователи ошибочно полагают, что «Соги» написали в 375 году [см.: 10, 152]. Однако, судя по всему, составление «Соги» началось раньше 375 года).

Престиж государства Ямато, претендовавшего на главенство над корейскими государствами, которые уже имели письменность и летописание, должен был подталкивать японских государей к активному использованию письменности и развитию летописания в Японии, чтобы не выглядеть отсталой в культурном плане страной. А.Н.Мещеряков отмечает: «Вовлечённость Ямато в дела на материке (в особенности, на Корейском полуострове) была достаточно велика: Япония имела там подвластную территорию (Имна, яп. Мимана), а также государство, которое он[а] поддерживал[а], и которое служило основным каналом приобретения информации, вырабатываемой на континенте (Пэкче, яп. Кудара). Поэтому-то в тексте «Нихон-сёки» так часты ссылки на летописи этой страны (тексты их не сохранились)... – «Записи Пэкче» ([яп.] «Кудара-ки», цитиру[ю]тся [в «Нихон-сёки» – С.Д.] в записях, относящихся к [царствованию – С.Д.] Дзингъ-кёгё...)]» [12, 96].

По этому поводу в «Дзиннō-сётōки» сказано: «[По традиции] официально говорят, что в нашей стране установление связей между [Японией и] другими государствами произошло [начиная] с умиротворения Самхана (досл. “трёх народов *хан*” в Южной Корее – С.Д.) государыней Дзингъ-кёгё; [и что] с царствования [государя] Ёдзина [началось] изучение канонических книг и исторических сочинений (經史 *вм.* 經史 кит. *цзйн-шй* [1, II, 125, 88]). [Никто] не слышал (др.-яп. *кикану*; см.: [31, 125]) о том, чтобы... [до Ёдзина] в этой стране [Ямато] существовали письменные знаки (яп. *модзи* – иероглифы). [Но не потому ли это, что] о делах глубокой древности надёжных (достоверных) записей [просто] не оставлено (яп. *сируси-тодомэдзару-ни я*)?...» [см.: 31, 125, 126, 112] (我国には神功皇

后三韓をたひらげ給しより、異国に通じ、応神の御代より経史(けいし)の学つたはれりとぞ申ならはせる。孝霊の御時より此国に文字(もんじ)ありとはきかぬ事なれど、上古のことは慥(たしか)に注(しるし)とぞめざるにや... [6, 63]; см.: [46, 91]) [Дзиннō-сѣтōки, св.2-й, Кōрэй; Jinnō-shōtōki, I, Kōrei, 71]. Кониси Дзинъити отмечает, что письменность, вероятно, начала распространяться в Японии в начале древнего периода (по его периодизации – в IV веке) [47, 252].

В связи с этим следует отметить следующий факт. В «Сѣку-нихонги» («Продолжении Нихон[сѣ]ки»), в разделе 7-го месяца 9-го года под девизом правления Энряку (790 года) около записи о Ван-ин Чоне (王仁貞 кор. Ван-ин Чонъ / Ван-ин Чжон, яп. Вани Сада – тёзки пэкчесца, приехавшего в 405 году [испр. хрон.] в Ямато [см.: 10, 351, п. 12]) из рода Кудара-но кокиси (кор. Пэкче-ван) пэкческого происхождения [этот род упомянут в 24-м свитке «Синсэн-сѣдзи-року»: «[Род] Кудара-но кокиси (кор. Пэкче-ван). Происходят от правителя государства Пэкче Ёйчжа-вана» (правил в 645 году) (百濟王(くだらのこきし)。百濟国の義慈王より出づ。)] [25]]. Титулование пэкческого вана в Японии (по «Нихон-сѣки», «Синсэн-сѣдзи-року». «Сѣку-нихонги») как *кокиси*, или *коникиси* – является японской записью корейского титула *конгильчи*, которым именовался правитель Пэкче. В «Чжоу-шу» (раздел «И юй чжуань, Бо-цзи») записано: «Фамилия вана – Пуё, звали (титуловали) *ораха* (於羅瑕), а народ называл его *конгильчи* (韃吉士 “большой”), что значит “ван”, а его жену – *орюк* (於陸)» (王姓 夫餘氏、號^レ於羅瑕、民 呼爲^レ韃吉支、夏言竝^レ王也。妻 號於陸、夏言^レ妃也。 [Цит. по: 10, 350, п. 1; 41]). Таким образом, люди господствующей этнической группы (*пуёской* ветви) Пэкче называли своего вождя *ораха*, а подчинённый народ (*маханского* происхождения) называл его *конгильчи* (яп. *кокиси*, *коникиси*), где японское *ко*, *кони* (как и 韃 *кон* в китайской летописи) передаёт корейское слово *кхын* – “большой”. А слово *кильчи* (吉士 яп. *киси*) или *гильса* (吉師 на пэкческом языке) означало “знатный человек, аристократ” [10, 350, п. 1].

В отрывке «Сѣку-нихонги» о людях из клана Кудара-но *кокиси* даны очень интересные сведения, из которых следует, что принц Хомуда (будущий государь Ёдзин, 390-414/415 годов [испр. хрон.] [о нём см.: 30, 8-45]) в царствование пэкческого правителя Кын-гусу-вана (近仇首王), т.е. в период между 375-384 годами, послал в Пэкче военачальника Арэда-вакэ (荒田別; участника военных действий в Южной Корее 369-370 годов [испр. хрон.]), чтобы найти там образованного человека (учёного). Кын-гусу-ван, в ответ на эту просьбу, отправил в Японию своего потомка (孫 яп. *сон* – внук, потомок [37, 177; 42, 330]) Чинсон-вана (辰孫王 кор. Чинсон-ван [42, 330]; другое имя Чисон-ван 智孫王 [42, 330]). Он стал учителем наследного принца. Запись утверждает, что тогда впервые книги (書籍 яп. *сѣсэки* – книги, литература [37, 451; 42, 330]) были переданы (яп. *цутаэру*) в Японию, началось распространение (яп. *айта*) конфуцианских нравов (儒風 яп. *дзюфу* [42, 330]). Кто подразумевался под наследным принцем – в источнике не сказано. Некоторые комментаторы текста «Сѣку-нихонги» считают, что наследный принц – это Удзи-но вака-ирацуко (皇太子 者、菟道稚郎子 [23]). Однако, можно предположить, что учеником Чинсон-вана мог быть и принц Ё-садзаки-но *мико* (будущий государь Нинтоку, 418-425/427 годы испр. хрон.). По сведениям «Нихон-сѣки», Ё-садзаки родился в год *мидзуното-тори* (10-й год цикла [см.: 19, 302]), т.е. в 373 году [испр. хрон.]. На рубеже 70-х – 80-х годов IV века (около 380 года испр. хрон.), когда Ё-садзаки подрос, ему мог понадобиться учитель, которым и стал Чинсон-ван.

Текст «Сѣку-нихонги» сообщает: «[В 9-й год Энряку (790 год)], весной, в день *каното-но ми* (18-й цикл. знак) (17-й день от новолуния дня *киното-но уси* [2-й цикл. знак]). Левый среднеуправляющий делами Государственного совета (*са-тjōбэн*; первый помощник левого главноуправляющего делами Госсовета [22, 331]) начального пятого старшего ранга верхней (ступени) (яп. *сѣ-гови дзѣкай* [см.: 22, 167]) и одновременно

начальник плотников [по имени] Кудара-но *кокиси* Нисада (кор. Пэкче Ван-ин Чонь), младший помощник главы министерства гражданской администрации (*Дзибу-но сёфу* 治部 部 яп. *Дзибу* – сокр. от 治部省 яп. *Дзибусё* – министерство гражданской администрации [22, 304]; 少輔 яп. *сёфу* – младший помощник главы ведомства (министерства и т.п.) [22, 337]) пятого младшего ранга нижней ступени (яп. *дзю-гови гэ[кай]*) [22, 167] Кудара-но *кокиси* Мотонобу, помощник полководца (少將 яп. *сёсё*, кит. *шàoцзян'* – помощник полководца, командующий частью войска (напр. крылом) [1, III, 356]) центрального [штаба] охраны (*тёвэй*) пятого младшего ранга нижней ступени (яп. *дзю-гови гэ[кай]*) Кудара-но *кокиси* Таданобу, начальник архивного управления (министерства центральных дел) (圖書頭 яп. *дзусётё* [22, 307]) пятого младшего ранга верхней ступени (*дзю-гови дзё[кай]*) и одновременно учитель наследника (學士 яп. *гакуси* [22, 295]) из Восточного дворца (東宮 яп. *тёгу* – дворца наследника престола [22, 351]) и помощник начальника левого штаба государевой гвардии (左兵衛佐 яп. *са-хёвэйса* [22, 333]) Иё-мори (досл. “охранник из Иё”) Цу-но *мурадзи* [по имени] Мамити и другие поднесли доклад, говоря: “Мамити и иже с ним по главной линии родословной происходил от правителя государства Пэкче (яп. Кудара) [Кын]-гусу-вана [375-384 годы правления]. [Кын]-гусу-ван является правителем в 16-м поколении [см.: 10, 152, 146, 133] от возникновения государства Пэкче. Ведь основатель династии (кор. *тхэ-чжэ*) Пэкче великий правитель (кор. *тхэван*) Томо [кор. Тонмён – основатель государства Когурё, другие имена Чумон и Чхумо ([см.: 10, 35.]; в Пэкче Тонмён-вана [яп. Томо] считали не столько основателем своего государства, сколько родоначальником этнической группы. [10, 351, п. 12]) – С.Д.] был духом (靈 яп. *рёй* кит. *лín* – душа; дух; божество, бог; душа умершего; высшая сила, верховный авторитет [1, II, 90]), ниспосланным божеством Солнца, чтобы покорить Пуё и основать государство (кор. *кэжук*) [см.: 10, 351, п.12.]. Верховное божество–творец (天帝 кит. *тянь-дì* [1, III, 671]) даровал мистический мандат [в виде] талисмана (кит. *лү*) [на занятие престола] (籙 кит. *лү* – даос. мистический мандат, хартии–талисманы; ср.: 膺籙受圖(符) получить хартию (талисман) [от неба] на занятие престола. [1, III, 819]). (В конце концов) [Тонмён] собрал под своей властью (惣 *ошибочно* вм. 惣 – вм. 總 кит. *цзун* – гл. Б. 1) сводить во едино, собирать вместе; держать в руках; **объединять в своих руках**; возглавлять, начальствовать, командовать, управлять единолично [1, IV, 884, 873]) все Хан (яп. Кара – Южную Корею) и стал именоваться “государем” (кор. *ван*). ([790] 延曆九年、七月、十七日、(乙丑朔): 秋、七月、辛巳。《乙丑朔十七》。左中弁正五位上 兼木工頭 百濟王仁貞。治部少輔 從五位下 百濟王 元信。中衛少將 從五位下 百濟王 忠信。圖書頭 從五位上 兼 東宮學士 左兵衛佐 伊豫守 津連 眞道 等 上^レ表、言:『眞道等 本系 出^レ自 百濟國 貴須王。貴須王者 百濟始興 第十六世王 也。夫 百濟太祖 都慕大王者。日神 降^レ靈。奄^レ扶 餘 而 開國。天帝 授^レ籙。惣^レ諸韓 而 稱^レ王』。 [24, IV, 4496; 23]) [От Тонмёна] пошла [нисходящая линия правителей Пэкче] и [наступило время царствования] государя [по имени] Кын-чхого-ван [346-375]. Вдали [от Японии], думая о нравственном воздействии (мудреца, императора) (聖化 кит. *шэн-хуа* [1, II, 151]), [Кын-чхого-ван] впервые послал посла с визитом (聘 кит. *пйн* [1, III, 491]) в уважаемую страну [Ямато]. Это было в годы регентства государыни Дзингү [в 364-367 годах испр. хрон. – С.Д.] (降^レ及 近肖古王。遙慕^レ聖化。始聘^レ貴國。是則 神功皇后攝政之年 也。 [24, IV, 4496; 23]). После этого [будущий] государь Ёдзин, [который впоследствии стал] управлять территорией [страны] из двора Тоё-акира в Карусима, приказал далёкому предку рода Камицукэно [по имени] Арэда-вакэ отправиться послом в Пэкче, [чтобы] разыскать и пригласить (на службу) (聘 кит. *пйн* [1, III, 491]) [в Ямато какого-нибудь] жившего [в Пэкче] знатока (識 кит. *ши*, *ши* – *знающий (компетентный) человек, эрудит, мудрец [1, IV, 210]). Государь [этой]

страны [Кын-]гусу-ван [375-384] имел честь получить от [японского] посла указ [принца Хомуда (Одзина)]. [Он] выбрал [человека из своего] кровного рода (родственника) (кит. *цзун-цзун*) [и] отправил своего внука Чинсон-вана (辰孫王; другое имя **Чичонь-ван** 智宗王), [который], последовав за [японским] послом, прибыл ко двору. Государь [Ямато] (*сумэра-микото*) обрадовался и тогда особо дал [Чинсон-вану] высочайшее всемилостивейшее повеление (寵命 кит. *чуньмин* [1, IV, 368]), чтобы [Чинсон-ван] стал учителем наследного принца. В это [время] впервые были переданы [в Японию] книги (書籍 яп. *сёсэки* [37, 451; 42, 330]), [началось] разъяснение (кит. *чань*) манер образованных людей (儒風 яп. *дзюфу* – досл. “конфуцианских нравов”; 儒風 кит. *жю-фэн* – нравы учёных, манеры образованных людей [1, III, 229]), **увлечение** (興 кит. *син* – вдохновение, пыл, энтузиазм, воодушевление; порыв; страсть; интерес, охота, желание, вкус, увлечение [1, IV, 652]) **обучением письму** (文教 кит. *вэньцзяо* [1, IV, 62]). И в самом деле было [так] в то время”...» (其後 輕嶋豊明朝御宇 應神天皇。命^レ上毛野氏,遠祖 荒田別。使^レ於 百濟 搜聘 有^レ識 者。國主貴須王 恭奉^レ使旨。擇採^レ宗族。遣^レ其孫 辰孫王(一名 智宗王)隨^レ使 入朝。天皇 嘉焉。特 加^レ寵命。以爲^レ皇太子之師 矣。於是。始 傳^レ書籍。大闡^レ儒風。文教 之興。誠 在^レ於 此。 [24, IV, 4496; 23] [Сёку-нихонги, 9-й год Энряку (790 год), 7-й месяц, 17-й день]. Данный факт подтверждается и сведениями «Синсэн-сёдзи-року», где сообщается, что **Чичонь-ван** был сыном будущего правителя Пэкче – Чинса-вана (百濟国の辰斯王の子、知宗... [25]) [Синсэн-сёдзи-року, св.28-й, Окахара-но *мурадзи*], который (после кратковременного царствования своего старшего брата Чхимню) правил в 385-391 годах [Самгук-саги, летописи Пэкче, кн.25-я, Чинса] [10, 154]. **Чичонь-ван** (яп. Тисо-но *кими*) стал предком японского клана Окахара-но *мурадзи* (др.-яп. Вокапара-но *мурази*) (岡 ^{しんしわう} ^{ちそう} 原連(をかはらのむらじ)。百濟国の辰斯王の子、知宗より出づ。 [25]) [Синсэн-сёдзи-року, св.28-й, Окахара-но *мурадзи*]. Многие потомки Чичонь-вана, выполнявшие функции писцов-летописцев (*фубито*), упоминаются в «Нихон-сёки», «Сёку-нихонги», «Синсэн-сёдзи-року».

Иммигранты с материка были, естественно, проводниками китайской письменности. Верхний их слой, конечно, был грамотным. Иммигрантов стали использовать как переводчиков и писцов [2, 70]. В «Нихон-рёики» сообщается: «Если искать истоки, то внутренние писания (内經 яп. *найкэ* – это буддийские сутры [17, 74, п.2.]) и внешние книги (外書 яп. *гайкэ* – это произведения небуддийской китайской религиозно-философской традиции [17, 74, п.2.]. Комментаторы текста указывают: 内經、外書: 佛教、儒教。«Внутренние писания, внешние книги – [это сочинения] буддизма [и] конфуцианства [соответственно]» [16]) появились в Японии в разные времена. И те, и другие привезли из Пэкче. Внешние книги доставили в правление государя Хомуда, который повелевал Поднебесной из дворца Тоё-акира, что в...» Карусима (17, С.33; 原夫、内經、外書 諸傳^レ於 日本 而 興始代、凡 有^レ二時。皆、自 百濟國 浮來^レ之。輕嶋、豊明宮、御宇、譽田天皇、代[應神朝] 外書 來^レ之。 [16]) [Нихон-рёики, св.1-й, Предисловие]. Комментаторы текста считают, что речь идёт о событиях 15-го и 16-го годов правления Одзина (Хомуда) [17, 74, п.4.]. В 14-й год правления Одзина [403 год испр. хрон.] из Пэкче приехал китаец корейского происхождения Гун Юэ (яп. Ю-дзуки-но *кими*, др.-яп. Юдуки-но *кими*), принадлежавший к тому же **роду Гун**, что и прибывший в Ямато в 345 году [испр. хрон.] Гун Мань-ван (яп. Кōман-*кими*). «Синсэн-сёдзи-року» (св.25-й) добавляет, что Гун Юэ в ранге *ван* прибыл с человеком из своего клана **Гун** – Гун Чжи-ваном (яп. Кōти-но *кими*) и поднёс государю Хомуда доклад (表 яп. *фуми*, кит. *бяо* – официальный документ (меморандум), доклад, представление [1, III, 884]). «Гун Чжи [и]

Гун Юэ-ван (яп. Ю-дзуки-но кими) в 14-й год [правления] Хомуда-но сумэра-микото [403 год испр. хрон.] [посмертное почётное имя (кит. *шй*) – Оджин] прибыли ко двору.

こうちわう ゆづきわう

Поднесли доклад (кит. *бъо*, яп. *фуми*)» (功智王、弓月王、田天皇嘗 [諡は応神]の十四年

まる ふみ たてまつ

に来朝りて、表を上りて [25]) [Синсэн-сёдзи-року, св.25-й, Хата-но *имаки*; см.: св.21-й, Удзумаки-но *кими-но сукунэ*]. Видимо, при дворе уже могли прочесть этот документ. Далее говорится, что Гун Юэ-ван (Юдзуки-но *кими*) вернулся в Пэкче и в 405 году [испр. хрон.] с большой группой родичей и переселенцев прибыл в Японию. Переселенцами государю Ямато «были преподнесены в дар золото, серебро, драгоценные камни, [а так же] шёлковые ткани – [в том числе] шёлк для письма (帛 яп. *кину*, кит. *бò* – *суц.* 1) шёлковая ткань; 2)* шёлк для письма; письмо [10, III, 299]) [и] всевозможные

こがねしろがね

(разнообразные – яп. *кусагуса*, кит. *чжун'чжун*) драгоценные вещи...» (また、金銀

たまきぬくさぐさ

玉帛種類の宝物等を献りき。 [25]) [Синсэн-сёдзи-року, св.25-й, Хата-но *имаки*]. Вероятно, они привезли с собой принадлежности для письма. Следует обратить внимание на то, что один из родов, основателем которого стал Юдзуки-но *кими* (Юдзү-но *кими*), был кланом историков–писцов (史 др.-яп. *пупито*, *пуми-пито*, совр.-яп. *фухито*, *фуми-бито* кит. *ши* – [придворный] историограф, летописец [10, IV, 68]) – это О-сато-но *фухито* (др.-яп. Опо-сато-но *пупито* – досл. “летописцы Великого села”) (大里史(おほさとのおひ

うづまさのきみのすくね

ゆうづうわう

と)。太秦公宿禰と同じき祖。秦の始皇の五世孫、融通王の後なり。 [Цит. по: 25]) [Синсэн-сёдзи-року, св.28-й, О-сато-но *фухито*].

Однако, несмотря на всё вышесказанное, официальная традиция связывает проникновение письменности в Ямато в начале V века н.э. с выходцами из Кореи – Ачжики и Ван-ином [2, 223; 49, 453, 459; 11, 42; 44, IX-X].

Список источников и использованной литературы:

1. Большой китайско-русский словарь. – М.: Наука, 1983. Т.I-IV.
2. Воробьев М.В. Япония в III-VII веках: этнос, общество, культура и окружающий мир. – М.: Наука, 1980. – 344 с.
3. Горегляд В.Н. Японская литература VIII-XVI веков. Начало и развитие традиций. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 1997. – 416 с.
4. Дай-нихон-си 大日本史 (хон-ки 本紀 и рэцу-дэн 列傳 по изданию 主要底本 為 吉川弘文館 徳川家藏版 大日本史 / Под ред. Ёсикава Хансити 吉川半七 1900 года 明治卅三刊; си 志 и хэ 表 по изданию 要底本 為 源光國編源齊昭補源慶篤校 大日本史 / Под ред. Токугава Сёко 徳川總子 1906-1907 годов 明治卅九、卅年刊) [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://miko.org/~uraki/kuon/furu/text/dainihonsi/dainihon.htm>.
5. Джарылгасинова Р.Ш. Этногенез и этническая история корейцев по данным эпиграфики. – М.: Наука, 1979. – 182 с.
6. «Дзиннō-сётōки с комментариями» 『神皇正統記評釈』. – Токио: Мэйдзи-сёин, 1925. 大正十四年二月十五日発行 明治書院. – С.1-4, 1-304.
7. История Японии с древнейших времён до 1868 года. – М.: Ин-т востоковедения РАН, 1999. Т.I. – 659 с.
8. Кавамото Ёсиаки 川本 芳昭. Ва-коку-ни окэру тайкайкōсё-но хэнсан-ни цуйтэ 倭国について対外交渉の変遷について // Сифути 史淵 (Кюсю-дайгаку 九州大学). 2006, март. № 143. – С.27-64.
9. Ким Бусик. Самгук-саги. – М.: Изд-во вост. лит., 1959. Т.I. – 384, VI, 202, VIII с.
10. Ким Бусик. Самгук-саги. – М.: Вост. лит., 1995. Т.II. – 405, VIII, 344, VII с.
11. Кузнецов Ю.Д., Навлицкая Г.Б., Сырицын И.М. История Японии. – М., 1988 – 432 с.
12. Мещеряков А.Н. «Нихон-сёки»: историческая мысль и культурный контекст // Нихон-сёки: Анналы Японии. – СПб.: Гиперион, 1997. Т.I. – С.71-110.
13. Мещеряков А.Н., Грачев М.В. История древней Японии. – СПб.: Гиперион, 2002. – 512 с.
14. Мори Киётō 森清人. Нихон синси 日本新史. – Токио 東京: Кинсэйся 錦正社, 1962. – 366 с.
15. Нихон-дзэнси 日本全史. – Токио 東京: Тōкё-дайгаку сюппанкай 東京大学出版会, 1958. Т.I. – 321 с.
16. Нихон-коку гэмпо дзэнъаку рёики (в 3-х свитках) 日本國現報善惡靈異記【卷上、卷中、卷下】 [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://miko.org/~uraki/kuon/furu/text/ryoiki/ryoiki.htm>.

17. Нихон-рёики: Японские легенды о чудесах / Пер. А.Н.Мещерякова. – СПб.: Гиперион, 1995. – 256 с.
18. Нихон-сёки 日本書紀 // Кокуси-тайкэй 国史大系. – Токио 東京: Ёсикава кобункан 吉川弘文館, 1957. Ч.1. Т.1. – 417 с.
19. Нихон-сёки: Анналы Японии. – СПб.: Гиперион, 1997. Т.1 – 496 с.
20. Ёнэндай-ки 王年代紀 // Сун-ши, Бе-цзюань, св.250-й, раздел Вай-го (“Внешние страны”), часть 7-я, Жибэнь-го 「宋史 列傳 卷第二百五十 外國七 日本國」 から 『王年代紀』 引用部分全文 [Электр. ресурс]. – Режим доступа: http://home.p07.itscom.net/strmdrf/kyusyu_ref03.htm.
21. Ёнэндай-ки 王年代紀 // Сун-ши, св.491-й, Вай-го-чжуань (“Внешние страны”), Жибэнь-го 宋史 卷四九一 外國伝 日本國 [Электр. ресурс]. – Режим доступа: http://www001.upp.so-net.ne.jp/dassai/soushi/frame/soushi_frame.htm.
22. Свод законов “Тайхорё”. – М.: Наука, 1985. Т.II. – 368 с.
23. Сёку-нихонги, в 40-ка свитках 続日本紀、全四十卷 [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://miko.org/~uraki/kuon/furu/text/syokki/syokkitop.htm>.
24. Сёку-нихонги, св.21-й – 40-й (из серии Син-нихон бунгаку тайкэй) // “Сёхо риккокуси” (в 12-ти томах общества Асахи-симбун-ся) / Под ред. Саэки Ариёси. – Токио: Иванами, 1940. Т.IV. – С.4001-4515; Сёку-нихонги, св.40-й [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://kodaishi-db.hp.infoseek.co.jp/tool.html> // <http://kodaishi-db.hp.infoseek.co.jp/shokki.lzh>.
25. Синсэн-сёдзи-року, св.1-й – 30-й 新撰姓氏録. 全三十卷 – в кн.: 佐伯有清 『新撰姓氏録の研究 本文篇』 (Сэки Арикиё. Исследование “Синсэн-сёдзи-року”. Основной текст. – Токио: Ёсикава кобункан, 1962) [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.h4.dion.ne.jp/~munyu/sujroku.html>.
26. Синсэн-сёдзи-року, в 3-х частях 新撰姓氏録 – из кн.: Сэки Арикиё 佐伯有清. “Синсэн-сёдзи-року”-но кэнкё. Хомбун-хэн 『新撰姓氏録の研究 本文篇』. – Токио: Ёсикава кобункан, 1962 吉川弘文館. 昭和 37 年 7 月 刊. – С.149-350 // “Синсэн-сёдзи-року”-сидзоку итиран 『新撰姓氏録』氏族一覽 1-3 [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://homepage1.nifty.com/k-kitagawa/data/shoji.html>; <http://homepage1.nifty.com/k-kitagawa/data/shoji01.html>; <http://homepage1.nifty.com/k-kitagawa/data/shoji02.html>; <http://homepage1.nifty.com/k-kitagawa/data/shoji03.html>.
27. Сумиёси-ки // В кн.: Сумиёси-тайся-синдай-ки-но кэнкё 『住吉大社神代記の研究』 田中卓著作集 7 図書刊行会 («Исследование Сумиёси-тайся-синдай-ки») / Сост. Танака Такаси. Сборник 7-й, Дзусёканкокай, б.г.) [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://kamnavi.jp/sumiyosi/index.htm>.
28. Суровень Д.А. Корейский поход *Окинага-тараси-химэ* (правительницы Дзингү) // Проблемы истории, филологии, культуры. – Москва-Магнитогорск: Ин-т археологии РАН – МГПИ, 1998. Вып. 5. – С.160-167.
29. Суровень Д.А. О времени начала использования письменности при дворе государства Ямато // Актуальные вопросы востоковедения: проблемы и перспективы. Материалы заочной научно-практической конференции / Отв. ред. Н.В. Гурьян, О.А. Трофименко. – Уссурийск: Изд-во УГПИ, 2010. – С.120-125.
30. Суровень Д.А. Развитие Японии в конце IV – начале V вв. // Уральское востоковедение: Международный альманах. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2005. Вып.1. – С.8-45.
31. Сыромятников Н.А. Древнеяпонский язык. 2-е изд. – М.: Вост. лит., 2002. – 176 с.
32. Сэнсом Дж.Б. Япония: Краткая история культуры. – СПб.: Евразия, 1999. – 572 с.
33. Тайхэй-ки, 40 свитков 太平記・全巻、巻四十 (из серии “Кокумин-бункохон” 国民文庫本) [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.j-texts.com/taihei/thkm.html>.
34. Такигава Сэйдзирё 瀧川 清次郎. Нихон сякай-си 日本社会史. – Токио 東京, 1956. – 378, 16 с.
35. Тихонов В.М. История Кореи: с древнейших времён до 1876 года. – М.: Муравей, 2003. Т.1. – 464 с.
36. Уэда Масааки 上田 正明, Мори Кёити 森 浩一, Ямада Мунэмуцу 山田 宗睦. Нихон кодай-си 日本古代史. – Токио 東京: Тикума сёбо 筑摩書房, 1980.
37. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов. – М.: Русск.яз., 1977. – 680 с.
38. Фусё-рякки 扶桑略記 [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.umoregi.com/koten/fusoryakki/index.html>.
39. Хиго Кадзюо 肥後 和男. Ёдзин-Нинтоку-рё-тё дзацукан 応神・仁徳兩朝雜観 // Нихон-рэкйси 日本歴史. 1963, № 184. – С.2-13.
40. Цыбульский В.В. Лунно-солнечный календарь стран Восточной Азии. – М.: Наука, 1987. – 384 с.
41. Чжоу-шу, И юй чжуань, Бо-цзи [Электр. ресурс]. – Режим доступа: http://www.d8.dion.ne.jp/~kouji-kd/shiryō/shusho_kudara.html.
42. Ямао Юкихиса 山尾 幸久. Нихон кодай ёкэн кэйсэй сирон 日本古代王権形成史論. – Токио 東京: Иванами сётэн 岩波書店, 1983. – 486, 15 с.
43. Akima Toshio. The myth of the Goddess of the Undersea World and the Tale of Empress Jingū's subjugation of Silla // Japanese journal of religious studies. 1993, № 20/2-3. – P.95-185.
44. Chamberlain B.H. Translation of the “Ko-ji-ki” or “Records of Ancient Matters” // The Kojiki: Records of Ancient Matters. – Tokyo: Charles E. Tuttle Co., 1982. – P.I-CI.

45. *Hong Wontack*. Paekche of Korea and the origin of Yamato Japan. Seoul: Kudara International, 1994. – 328 p.
46. *Kitabatake Chikafusa*. A chronicle of gods and sovereigns: Jinno-shotoki / Transl. by Paul Varley. – New York: Columbia university press, 1980. – 300 p.
47. *Konishi Jin'ichi*. A history of Japanese literature: The archaic and ancient ages. – Princeton: Princeton university press, 1984. Vol.I. – 476 p.
48. *Nihongi: Chronicles of Japan from the earliest times to A.D.697* / Transl. by W.G. Aston. – London: Allen, 1956. Part I. – 407 p.
49. *The Cambridge history of Japan: Ancient Japan*. – Cambridge–New York: Cambridge University Press, 1993. Vol. I. – 602 p.
50. *Бичурин Н.Я.* Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1950. Т. II. – 336 с.
51. Каэри-мити 1 帰路 1 [Режим доступа]: <http://www.ne.jp/asahi/wacoku/tikushi/densesu.htm//Jingu07.files/gingu17.htm>.
52. Суй-шу, св. 81-й, Дунъи-цзюань, Во-го 『隋書』卷八十一、東夷伝、倭国 [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rekihaku.ac.jp/kenkyuu/shinpo/nito.html>.
53. Суй-шу, Дунъи-цзюань 『隋書』東夷傳 [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ceres.dti.ne.jp/~alex-x/kanseki/zui-toui.html>.